

Cantique de Jean Racine

ジャン・ラシーヌによる讃歌

Op.11

Gabriel Urbain Fauré 1845-1924)

ガブリエル・ユルバン・フォーレ

Cantique de Jean Racine, Op. 11

Gabriel Fauré
(1845-1924)

SATB with organ or piano

Andante (♩ = 80) *cantabile*

Piano or Organ

p *legato* *sim.* *cresc.* *f* *p*

5 9 13

あ め つ ち あま
pp

か み の こ え は No - tre u - ni - que es - pé -
pp あ め つ ち あま

Ver - be é - gal au Très - Haut No - tre u - ni - que es - pé -

pp

17

pp し ま の よ
De la pai - si - ble

-ran - ce, Jour é - ter - nel de la ter - re et des
ね き の ぞ み よ つ ち も - re et des
ら

-ran - ce, Jour é - ter - nel de la ter - re et des

21

pp そ の こ え き け ば あ い 和
Nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -

nuit, nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -
る そ の こ え き け ば あ い 和

cieux, nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -
も そ の こ え き け ば あ い 和

cieux, nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -
も そ の こ え き け ば あ い 和

25 *cresc.* す わ が し ら べ に こ た - え -

-veur cresc. jet - te sur nous les yeux, *f* Di - vin — Sau -

-veur cresc. わ が し ら べ に こ *f* た - え -

-veur cresc. わ が し ら べ に こ *f* た - え -

-veur cresc. わ が し ら べ に こ *f* た - え -

-veur jet - te sur nous les yeux, Di - vin — Sau -

crescendo *f*

も

29 *diminuendo* *p* て ま な こ 向 け よ!

-veur diminuendo jet - te sur nous les yeux! *p*

-veur diminuendo jet - te sur nous les yeux! *p*

-veur diminuendo jet - te sur nous les yeux! *p*

-veur diminuendo jet - te sur nous les yeux! *p*

-veur て ま な こ 向 け よ! *p*

diminuendo *p* *il canto marcato*

33

33

37

あ か り

dolce Ré - pands sur

dolce Ré - pands sur

dolce Ré - pands sur

dolce Ré - pands sur

pp

37

37

を め ぐ み の ひ を と も せ み こ え *cresc.*

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - *cresc.*

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - *cresc.*

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - *cresc.*

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - *cresc.*

は 消 し ゆ く じ ご く の や み さ れ - ば *f* *p subito*

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe *f* *p subito*

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe *f* *p*

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe *f* *p*

は 消 し ゆ く じ ご く の や み *f* *p* *p subito*

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe *f* *p subito*

ね む - り さ め さ せ た ま - え

49

le som - meil d'une â - me lan - guis - san - te, そ

le som - meil d'une â - me lan - guis - san - te, そ は qui

8 le som - meil lan - guis - san - te, qui la con -

ね む - り よ け た ま - え *mf* そ は お き

le som - meil lan - guis - san - te, qui la con -

そ は お き てをわすれ ん た め -

53

qui la con - duit à l'ou - bli de tes lois, —

は qui la おき てを わす れ ん た め - *f* そ

la き て わ con - duit à l'ou - bli de tes lois, — *f* そ は qui

-duit — à l'ou - bli de tes lois, — qui la con -

-duit à l'ou - bli de tes lois, qui la con -

57 *f* そ は おき てをわすれ ぬ た め

qui la con - duit à l'ou-bli de tes lois!

は おき てをわすれ ぬ た め

la - te を con - duit à l'ou-bli de tes lois!

-duit — à l'ou - bli de tes lois!

て をわすれ ぬ た め *p* おう キリ スト わ が

-duit à l'ou - bli de tes lois! Ô Christ, sois fa - vo -

dimin. *p*

61

p みち か - ら た よ る つ ど い

主 よ à ce peu - ple fi - dè - le pour te bé -

ち か ら た よ る つ ど い

-ra - ble à ce peu - ple fi - dè - le pour te bé -

65

う け さ せ た

p Re - çois les chants qu'il

の う た を *p* だ い の う た を Re - çois les chants qu'il of - fre à ta

-nir main - te - nant ras - sem - blé, *p* だ い の う た -nir main - te - nant ras - sem - blé, Re - çois les chants qu'il

の う た を *p* だ い の う た

-nir main - te - nant ras - sem - blé, Re - çois les chants qu'il

69

ま え ふ め つ の ほ ま れ か ぎ - り -

cresc. of - fre à ta *cresc.* gloi - re im - mor - tel - le et de tes

つ の *cresc.* あ こ が れ か *f* ぎ - り -

gloi - re im *cresc.* あ こ - mor - tel - le et de tes

つ の *cresc.* あ こ が れ か *f* ぎ - り -

gloi - re im *cresc.* あ こ - mor - tel - le et de tes

た を か み *cresc.* の im - mor - tel - le et de tes

of - fre à ta gloi - re im - mor - tel - le et de tes

73 な - き み め ぐ み に か ぎ - り -

pp subito

dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

pp subito

dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

な - き み め ぐ み に *pp subito* ぎ り

dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

pp subito

dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

77 な - き み め ぐ み に -

pp

dons qu'il re - tour - ne com - blé!

pp

dons qu'il re - tour - ne com - blé!

pp

dons qu'il re - tour - ne com - blé!

pp

dons qu'il re - tour - ne com - blé!

81 さ さ げ る
pp Et de tes dons
pp Et de tes dons
pp Et de tes dons
pp Et de tes dons
sempre dolce
pp

85 わ れ ら の う た -
ppp *poco rall.* qu'il re - tour - ne com - blé!
ppp qu'il re - tour - ne com - blé!
ppp qu'il re - tour - ne com - blé!
ppp qu'il re - tour - ne com - blé!
poco rall.
ppp

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	言葉は至高者と等しく、私たちの唯一の希望である。 天と地の永遠の日。 静かな夜の静寂を破り、 神聖なる救世主よ、私たちを見守ってください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの力強い恵みの火を私たちに注いでください。 あなたの声を聞くと地獄は逃げ去ります。 衰弱した魂の眠りを吹き飛ばし、 誰が彼女にあなたの律法を忘れさせるのですか！
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	キリストよ、この忠実な民に恵みを与えてください あなたたちを祝福するために今集まりました。 彼があなたの不滅の栄光に捧げる歌を受け取りなさい。 そして彼があなたの贈り物をいっぱい抱えて帰ってきますように！

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	いと高き御方に等しい御言葉、私たちの唯一の希望、 地と天の永遠の日； 平和な夜の沈黙を破る、 神の救い主よ、私たちに目を投げかけてください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの力強い恵みの火を私たちに注いでください、 あなたの声に、すべての地獄が逃げ去るように； 嘆き悲しむ魂の眠りを払いたまえ、 汝の掟を忘れさせ給え！
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	キリストよ、この忠実な民に幸あれ。 今、集うあなたを祝福するために。 彼らがあなたの不滅の栄光に捧げる歌を受け取りなさい、 そして、あなたの賜物で、彼らは満ち足りる！

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	神であるみことば、わたしたちの唯一の希望、 すべてのもの(天地)を照らす永遠の光である方よ、 安閑とした夜の沈黙をわたしたちは破って叫びます、 救い主よ、わたしたちに眼差しを投げかけてください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの力強い恵みの炎をわたしたちの上に注いでください、 すべての地獄があなたの声の響きによって逃げ去りますように。 衰弱した魂の惰眠を打ち散らしてください、 魂にあなたの掟を忘れさせるような惰眠を
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おおキリストよ、この忠実な民を顧みてください、 今あなたを讃えるために集っている民を。 彼らがあなたの不滅の栄光に捧げる歌を受け入れてください、 あなたからいただいたものへの精一杯のお返しとしての歌を。

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	いと高きところのお方と等しき言葉 われらが唯一の希望 永遠の光なるお方 地上とそして天界の 静かなる夜に われらはその静寂を破りましょう 神なる救い主よ われらが上にその眼差しを投げかけ給え
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	われらの上に注ぎ給え 力強い恵みの炎を あらゆる苦しみが御身の声の響きで逃げ去りますように 眠りを追い払い給え 魂の苦悩の眠りを それは御身の掟を忘れさせるものなれば
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おおキリストよ！慈しみ給え この忠実な民を 御身を讃えんと 集まりし民を この賛歌を受け取り給え 御身の栄光をたたえる歌を 御身よりの贈り物への返礼たるこの歌を

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	みことばよ、あなたはいと高き方と同一にして唯一の希望、 天と地における永遠の陽光です。 平和な夜の静寂をやぶりますので、 神の救い主よ、どうかわたしたちに目を向けてください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	恵みの火をわたしたちの上に注いでください。 すべての悪魔があなたの声の響きで、逃げ去りますように。 むなしい魂のねむけを覚まさせてください。 そうでないとあなたの教えを忘れてしまいます。
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemble. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おお、キリストよ。 信じる者たちにいつくしみを示してください。 あなたを賛美するために、今心を合わせています。 あなたの消え去ることのない栄光に捧げるこの歌を、受け入れてください。 あなたからの賜物に、多くおかえしをしたいのです！

Concert-Projects Intercultural Events Coordination

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	いと高き神に等しきお言葉よ、私たちのただひとつの希望よ。 この天と地が永遠に続く日に、 私たちは穏やかな夜の静寂を破ります。 救世主たる神よ、私たちを顧み給え！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの気高さに満ちた炎を我らに放ち給え あなたの言葉の響きに、すべての地獄が追放されますように。 怠惰な魂の眠りを振り払い給え、 あなたの教えを忘れさせる魂など！
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemble. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おお、キリストよ、あなたを信仰する者たちに優しくあれ あなたを祝福するために、いま集まった者たちに。 あなたの永劫に続く栄光に捧げる、彼らの歌を聴き給え、 そして、彼らをあなたの祝福で満たしてお返しください。

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,

言葉 等しい いと高き 私たちの 唯一の 希望
いと高き神に等しきお言葉よ、私たちのただひとつの希望よ。

Jour éternel de la terre et des cieux;

日 永遠の 地上 天
この天と地が永遠に続く日に、

De la paisible nuit nous rompons le silence,

穏やかな 夜 私たち 破る 静寂
私たちは穏やかな夜の静寂を破ります。

Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

神 救世主 投げる 私たち 眼
救世主たる神よ、私たちを顧み給え！

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,

注ぐ 私たち 火 あなたの 気品 力強い
あなたの気高さに満ちた炎を我らに放ち給え

Que tout l'enfer fuie au son de ta voix;

全ての 地獄 逃げる あなたの 声
あなたの言葉の響きに、すべての地獄が追放されますように。

Dissipe le sommeil d'une âme languissante,

消去る 眠り ひとつの 魂 怠惰な
怠惰な魂の眠りを振り払い給え、

Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

導く 忘れた あなたの 法
あなたの教えを忘れさせる魂など！

O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle

キリスト であれ 好意的 この 人々 信仰のある
おお、キリストよ、あなたを信仰する者たちに優しくあれ

Pour te bénir maintenant rassemblé.

ために あなた 祝福 今 集まる
あなたを祝福するために、いま集まった者たちに。

Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,

受け取る 讃歌 彼ら 捧げる 栄光 不死身の
あなたの永劫に続く栄光に捧げる、彼らの歌を聴き給え、

Et de tes dons qu'il retourne comblé!

そして 贈り物 彼ら 戻る 満たした
そして、彼らをあなたの祝福で満たしてお返しください。